無料 gratuit

フラン・パルレ

FRANC-PARLER

N°146

6月号 juillet 2011

http://franc-parler.main.jp

Le mensuel de la culture et de l'actualité francophones

月刊フランス語圏情報誌

SORTIR DU NUCLÉAIRE

脱原発

© réseau sortir du nucléaire

La filière du nucléaire tient une place prépondérante dans les échanges économiques entre la France et le Japon. La société Areva (État français actionnaire à 90%), par exemple, fournit au Japon le combustible nucléaire MOX ainsi que le système de décontamination de l'eau radioactive de la centrale de Fukushima après l'accident, retraite en France des déchets nucléaires japonais. Cette importance est relayée au niveau diplomatique puisque l'actuel ambassadeur de France au Japon est un ancien membre du directoire du Commissariat à l'énergie atomique et d'Areva et que l'ambassade de France au Japon comprend un service nucléaire. Alors que le président Sarkozy est venu affirmer, à Tokyo, le 31 mars, la sûreté du nucléaire, Opale Crivello, porte-parole du Réseau Sortir du nucléaire en France (903 associations), contre-pouvoir au lobby nucléaire, nous parle de l'après-Fukushima en France.

Franc-Parler: Vous avez fait des actions le 11 juin à propos de l'accident de la centrale de Fukushima…

Opale Crivello: Oui, tout à fait. Rien qu'à Paris déjà, nous avons réussi à regrouper 5000 personnes. Ça s'est très bien passé: beaucoup de personnalités politiques, beaucoup de médias. Donc, c'est vrai que nous avons été très heureux par rapport à cette manifestation qui était très

原子力関連事業はフランスと日本の交易上、大きな地位を占めています。例えば、アレヴァ社（国の株式保有率90%）は日本に対し核燃料MOXを提供しています。その関係から、福島原子力発電所の事故の後、放射能汚染水を除去するシステムを提供したり、使用済み核燃料などをフランスに引きとったりしています。こうした重大事は両国間の外交交渉レベルで話がすすめられます。というのも、現在日フランス大使は、フランス原子力庁の元理事でアレヴァ社の元取締役であり、在日フランス大使館には原子力部もあるからです。去る3月31日、来日したサルコジ大統領が東京で原発の安全性をPRしました。フランスの903団体から成る原子力推進反対派で脱原発組織「レゾー・ソルティール・デュ・ニュクレエール」の広報担当、オパル・クリヴェロ氏が、福島の事故以降のフランスの状況を語ります。

フラン・パルレ：あなた方は、今回の福島での原発事故を受けて、6月11日から反対運動をされています…

オパル・クリヴェロ：その通りです。パリだけでも5000人が集まりました。多くの政治家やメディアも集まり、大成功をおさめることができました。この活動が受け入れられて、大変嬉しく思っています。フランスでは、この反対運動は小規模ながら地方の都市でも起こりました。フランスは

attendue. En France, le relais a été pris aussi dans les villes de moindre importance. Bon, comme d'habitude, c'est un pays très centralisé, c'est vrai que Paris est plus souvent mis en valeur que les villes de Province, mais c'est vrai qu'on se rend compte qu'il y a une réelle prise de conscience depuis Fukushima, de la part de la population française, sur les risques du nucléaire. Rappelons que la France est le pays le plus nucléarisé au monde puisqu'en termes de ratio réacteurs/habitants, on dépasse les États-Unis. Par rapport à ça, les Français vivent dans une illusion du nucléaire tout puissant, du nucléaire sûr, du nucléaire certain, la technologie française, le fleuron industriel…Parce que c'est vrai, c'était ce qu'on nous répète depuis un certain nombre d'années et avec Fukushima, la prise de conscience s'amplifie. On n'a qu'à voir par exemple au niveau du réseau Sortir du nucléaire de Paris, depuis le 11 mars, c'est incroyable, l'explosion d'inscriptions que nous avons. C'est une population très jeune qui a globalement moins de trente ans, qui est très active etc. Ça détonne un peu avec l'habitude qu'on a plutôt du militantisme "à l'ancienne", avec des gens qui militent depuis très longtemps, qui ont commencé du côté de Superphénix dans les années70.

FP: En Allemagne et en Italie, il y a le revirement contre le nucléaire, ils ne vont plus utiliser ce moyen de production d'énergie. Est-ce que cela aura une influence sur la France?

OC: Bien sûr. Au niveau de la population, c'est évident que ça ne peut avoir qu'une influence excessivement positive. Rappelons quand même que l'Allemagne est la première puissance européenne en termes économiques et que notre président Sarkozy a longtemps vanté l'exemplarité germanique. En France, on considère un petit peu l'Allemagne comme un grand frère auquel on aimerait bien ressembler et du point de vue écologiste, les Allemands ont toujours été en pointe de la mouvance écologiste, qu'ils soient indifféremment de droite ou de gauche. Là-bas, l'écologie n'est pas considérée comme une opinion politique mais comme un mode de vie. L'exemple allemand nous prouve tout à fait qu'on peut sortir du nucléaire.

FP: La France peut-elle quitter le nucléaire en ayant 80% de son énergie électrique d'origine nucléaire?

OC: Bien sûr. Avec l'exemple de l'Allemagne, avec l'exemple de l'Espagne, de tous ces pays européens qui développent exponentiellement les énergies renouvelables, on a la preuve que techniquement c'est faisable. Après le reste, c'est une question de volonté politique, or en France, nous n'avons aucune volonté politique de sortir du nucléaire puisque le nucléaire est une religion d'état. Depuis 60 ans, nous sommes gouvernés par une petite élite qui a choisi au sein d'un sérail une politique toute nucléaire, qui a encouragé par exemple l'expansion du chauffage électrique pour justement justifier la construction de nouveaux réacteurs. Donc, qui a tout fait pour rendre la France dépendante à l'atome, en assénant l'argument que cette dépendance à l'atome rendrait la France indépendante au niveau énergétique. Parce qu'à la base, on disait que l'uranium, ça nous fournissait notre indépendance, ce qui est faux parce que, rappelons-le, nous importons 100% de notre uranium.

FP: En France, les tenants du nucléaire disent qu'il n'y a pas ce risque sismique, que les centrales sont sûres…

OC: Déjà, une centrale nucléaire ne peut intrinsèquement être sûre puisque l'énergie nucléaire, elle est instable. C'est-à-dire que le principe même de fission nucléaire est instable et donc est incontrôlable. On essaie quand même de la contrôler. Quoi qu'il en soit, une centrale ne pourra jamais être sûre malgré toutes les technologies qu'on pourra mettre sur ce point. En France, on ne peut pas avoir de tsunami: déjà c'est faux. En 1999, il y avait une énorme tempête qui avait balayé toute l'Europe, qui avait été très destructrice. Et vers Bordeaux, il y a une centrale nucléaire qui s'appelle Le Blayais qui a failli être mise hors service parce qu'elle a été noyée sous les eaux. Ce sont des événements qui se produisent très rarement mais ils se produisent. Et malheureusement la probabilité d'un accident peut être moindre mais s'il se produit, c'est terrible. La probabilité ne devrait pas gérer, ne devrait pas régir la construction de centrales ou pas. Ensuite concernant les zones sismiques, en France, nous avons des zones sismiques qui sont bien moindres évidemment qu'au Japon et en même temps, nous sommes bien bien moins équipés que nos amis japonais qui sont rompus aux exercices des risques sismiques et qui ont développé toute une technologie tout à fait impressionnante. En France, on n'a aucune technologie pour parer aux risques sismiques. Comment vont se porter ces centrales nucléaires quand ça arrivera? Nous n'en savons rien. Pour élargir au-delà de ces risques naturels, on a beaucoup parlé des tests de résistance des centrales. Ces tests de résistance des centrales, pour nous, c'est une aberration, ils sont effectués par les opérateurs. Ça revient à dire qu'on va évaluer les élèves, ce sont les élèves eux-mêmes qui vont s'évaluer. Les opérateurs doivent eux-mêmes juger leurs centrales. Donc, c'est complètement partial comme exercice et par ailleurs, ces tests de résistance ne prennent pas en compte ni l'erreur humaine, rappelons que Tchernobyl, à la base, il y a eu une erreur humaine et non pas une erreur technologique, ni en compte des risques terroristes. Risques terroristes, ça va être quoi? Ça va être malveillance, chute d'avion sur un réacteur, on peut tout imaginer. Fukushima nous a montré que l'improbable existe et que l'improbable était possible. Donc, du coup, on peut imaginer tout un tas de scénarios.

Propos recueillis: Éric Priou
Traduction: Shigehiro Kobayashi
Relecture: Kiyoko Murata

Réseau Sortir du nucléaire
http://www.sortirdunucleaire.org/

Rédaction du journal:
Rédacteur en chef: *Éric Priou*
Mise en page: *Didier Roux*
Cinéma: *Tomohiro Mibu*
Rédaction: *Karen, A. Kawamura, Shigehiro Kobayashi, Utako Kurihara, Kiyoko Murata, Ayumi Okada, Namika Sorenari, Hikaru Taga*

Tél/Fax: 03-5272-3467
franc-parler@ee.main.jp
http://franc-parler.main.jp
〒169-0075
新宿区高田馬場1-31-8-428
フラン・パルレ
FRANC-PARLER
1-31-8-428 Takadanobaba
Shinjuku-ku Tokyo, 169-0075

英語から仏語への技術翻訳
Didier ROUX(ディディエ・ルー)
Traduction technique Anglais ☞ Français

- オーディオ/ビデオ/コンピュータ/情報通信/デジタルカメラ/家電製品/エレクトロニクス/印刷機/自動車/石油化学製品エンジニアリング/その他
- TRADOS/TRANSIT使用可能。

Tel: 0475-70-1707 E-mail: tradroux@juno.ocn.ne.jp
Fax: 0475-70-1708 URL: http://www8.ocn.ne.jp/~tradroux/

© réseau sortir du nucléaire

中央集権的な国です。確かにパリは地方の町よりも重視されます。しかし、福島での事故以来、フランス全土の人々の間に原子力の危険性に対する認識が高まっている事は確かです。実は、人口に対する原子炉数の割合で見ると、フランスはアメリカを押さえ、最も原子力化が進んでいる国なのです。これについてフランス人は、原子力の信頼性、確実性やフランスの技術力、原子力の工業分野における重要性に対して幻想を抱いています。私たちは長い間原子力の全能性を聞かされてきました。しかし福島の影響で、これに対する意識が高まってきているのです。3月11日の地震以降、パリでのソルティール・デュ・ニュクレエールの受け入れられ方を見ても、それは明らかです。集まった人々の数は、信じられない程の数です。３０歳以下の若い人々がとても積極的ですね。彼らの活動の仕方は、７０年代に高速増殖炉スーパー・フェニックスに反対した人々の「昔かたぎ」のやり方とは違っています。

FP：ドイツとイタリアでは、原子力に対する方針転換があり、今後、発電の手段として原子力を使用しないことが決められました。この出来事はフランスにも影響があるでしょうか。

OC：もちろんです。フランスの人々の間で、とても良い影響があることは確かです。経済の分野で、ドイツはヨーロッパ第一の国ですし、もともとサルコジ大統領は、ドイツを大変評価しています。フランスではドイツは真似をしたい相手であり、環境保護運動のリーダーとして認めてもいるのです。ドイツ人は左右どちらの陣営に関わらず、エコロジー運動が盛んな国です。ドイツでエコロジーは単なる政治的な意見ではなく、暮らし方だと考えられています。ドイツの例から、私たちは原子力を手放すことができるとわかるのです。

FP：フランスはエネルギーの８０％を原子力に頼っていますが、本当に原子力を手放すことができるのでしょうか。

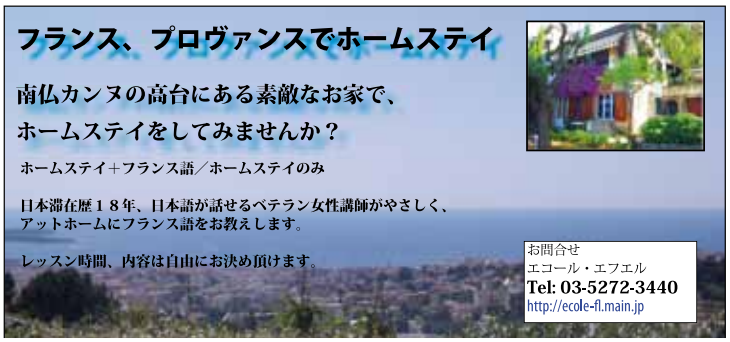
OC：もちろんです、ドイツやスペインを始め、再生可能エネルギーを強力に推進しているヨーロッパの国々の例からもわかる通り、それは技術的に可能なことなのです。課題は政治的な思惑だけです。政治家は、原子力を手放す気は全く持っていません。フランスでは原子力はもてはやされています。６０年代以降、フランスで権力を握るひとにぎりのエリートたちが原子力政策を積極的に進めてきました。電力による暖房の拡大を口実にして、新しい原子炉の建設を押し進めてきました。そして原子力こそがフランスにエネルギー面での自立を実現させると言ってきたのです。しかもその頃はウランを使うことが自立だと言いましたが、実際には間違っています。ウランは１００％輸入に頼っているのです。

FP：原子力推進派は、フランスでは地震の心配はなく、発電所は安全だと言っていますが…

OC：今や、原子力発電所が本質的に安全であるなどとは言えなくなっています。原子力エネルギー自体が不安定なものだからです。つまり、核分裂の原理そのものが不確かで制御が利かないものなのです。それを無理矢理に制御しようとしているのです。技術がどんなに進歩したとしても、原子力発電所が安全になるということはないでしょう。フランスでは津波が起こらないというのも間違いです。１９９９年にヨーロッパ全土を襲った暴風雨は多くの被害を出し、ボルドー近くにあるルブライエという原子力発電所は、浸水して危うく運転停止に陥るところでした。こういった事故はめったに起こるものではありませんが、実際に起こりうるのです。事故発生の確率はわずかでしょうが、もし起こってしまったら、被害は甚大になります。発電所建設の際に、事故が起こる可能性が顧みられることはなく、建設に影響を与えることもありません。次に地震地帯に関してですが、確かにフランスでは、地震地帯は日本に比べて格段に少ないです。しかし、日本では地震の脅威に対して経験を積み、危機管理に関する技術が目覚ましい進歩をとげていますが、私たちは地震に対する備えができてはいないのです。フランスでは、地震対策に関する技術など何一つないのです。地震が起これば、原子力発電所は一体どうするのでしょうか。私たちはそういったことについて何も知りません。自然の脅威に打ち勝つために、発電では耐久テストが行なわれていると良く言われます。しかし、この耐久テストは発電所の技術者たちが自ら行なうものです。例えるなら、学校で生徒を評価する際に、生徒が自分達で評価するようなものです。技術者たちが自分の発電所に対して判断するのですから。このように、フランスでは経験が不十分であるのに加え、耐久テストでは人的なミスが考慮に入れられてはいないのです。チェルノブイリを思い出して下さい。事故の原因は人的なミスで、技術的なものではなかったのです。また、テロリストの脅威も考えられてはいません。テロリストの脅威とはどういったものでしょうか。例えば悪意よって原子炉に飛行機を墜落させるといったことなど、いくらでも考えることができます。福島の例は、原子力にも不確かな面があり、事故も起こりうるということを示しています。そうなると、実に様々な事態が想定されうるのです。

インタビュー：エリック・プリュウ
翻訳：小林重裕
校正：村田聖子
Réseau Sortir du nucléaire
http://www.sortirdunucleaire.org/

Venez rejoindre la communauté Franc-Parler sur Mixi:
http://mixi.jp/view_community.pl?id=1877793
フラン・パルレの mixi コミュニティ
読者のみなさんの参加をお待ちしてます。



LES FILMS À L'AFFICHE　映画

Shinjuku Musashino kan　03-3354-5670

À partir du 9 juillet
7月9日（土）より
Ce n'est qu'un début documentaire de Jean-Pierre Pozzi et Pierre Barougier; 2010, France, 97 mn
「小さな哲学者」　１９６０年代に、コロンビア大学教授のマシュー・リップマンによって発表された"こどものための哲学"という研究があった。それは子供が元々持っているという考える力を、話しあう事でさらに高め、その後の認知力や学習力、そして生きる知恵へとつながってゆくことを唱えたものであった。そしてその考えを基に、２００７年、パリ近郊のＺＥＰ（教育優先地区）にあるジャック・プレヴェール幼稚園で、哲学の授業を設けるという世界初となる試みが始まった。幼児クラスを受け持つパスカリーヌ先生は、月に数回、ろうそくに火を灯し、子どもたちみんなで輪になって座って話し合う。テーマは「愛ってなに?」「自由ってどういうこと?」「大人はなんでもできるの?」などなど。考えることで次々と新しい言葉が湧いてくる子どもたち。新たな試みによって、子どもたちの変化、成長、可能性、そして未来の教育を見守るドキュメンタリーとなっている。
監督：ジャン＝ピエール・ポッツィ、ピエール・バルジエ
出演：ジャック・プレヴェール幼稚園の園児たち、パスカリーヌ・ドリアニ先生、イザベル・デュフロック校長
２０１０年／カラー／９７分
http://tetsugaku-movie.com

© Ciel de Paris productions 2010

Toho Cinémas Chanter　03-3591-1511
Shinjuku Musashino Kan　03-3354-5670

À partir du 23 juillet
7月23日（土）より
La rafle de Rose Bosch avec Mélanie Laurent, Jean Reno, Gad Elmaleh; 2010, France, Allemagne, Hongrie, 125 mn
「黄色い星の子供たち」　１９４２年にフランス政府によって行われた、史上最大のユダヤ人一斉検挙を正面から描いた歴史ドラマ。ジャーナリスト出身のボッシュ監督は、およそ３年の時間をかけて念入りに当時の資料を収集。５０年もの間、公式に認められなかった、知られざる歴史について研究、調査を実施。映画で描かれた出来事やエピソードは当時の目撃者の証言を基に作られている。舞台はナチス占領下のパリ。ユダヤ人は胸に黄色い星をつけることが義務付けられていた。そんな中でも、１１歳の少年ジョーと家族は、ささやかな幸せが続くと思っていた。しかし１９４２年７月１６日、夜明け前のパリフランス警察の荒々しいノックの音で始まったユダヤ人一斉検挙。子供も赤ん坊さえも、１万３０００人ものユダヤ人がヴェル・ディヴ（冬季競技場）に押し込められ、５日間、水、食料もなく放置された。しかしこれはまだ悲劇の序章でしかなかった…。
監督：ローズ・ボッシュ
出演：メラニー・ロラン、ジャン・レノ、ガド・エルマレ、ラファエル・アゴゲ、ユーゴ・ルヴェルデ、オリヴィエ・シヴィ
２０１０年／フランス・ドイツ・ハンガリー／カラー／１２５分
www.kiiroihoshi-movie.com

K's Cinema　03-3352-2471

Du 30 juillet au 2 septembre
7月３０日（土）～9月２日（金）
Godard et Truffaut deux de la vague documentaire d'Emmanuel Laurent avec Isild Le Besco ; 2010, France, 97 mn
「ふたりのヌーヴェルヴァーグ」　フランソワ・トリュフォーとジャン＝リュック・ゴダールというヌーヴェル・ヴァーグを代表するふたりの映像作家たちの作品の鮮烈な名場面、貴重なインタビュー映像とともに一望するドキュメンタリー。２００９年カンヌ映画祭で、ヌーヴェル・ヴァーグ５０周年記念作品として上映され話題となった。同人誌カイエ・デュ・シネマで映画批評を書いていたふたりは、互いに切磋琢磨しあうだけでなく、映画作りを協力し合うなど、強い友情で結ばれていた。しかし１９６８年5月革命の後、歴史と政治がふたりの仲を引き裂いていく。そして、ふたりの間で大きく運命を翻弄されるトリュフォーの分身・俳優ジャン＝ピエール・レオー…。『大人は判ってくれない』のカメラ・テストを受けるジャン＝ピエール・レオー、演出の細部について語るトリュフォー、そして商業映画の世界から身を引いていた時期のゴダールのやつれた姿なども見どころだ。
監督：エマニュエル・ローラン
出演：フランソワ・トリュフォー、ジャン＝リュック・ゴダール、ジャン＝ピエール・レオー、イジルド・ル・ベスコ
２０１０年／モノクロ・カラー／９７分

2 paires de places à gagner!
(Voir détails en page 5)
鑑賞券2名様プレゼント！詳しくはP5

ゴダールとトリュフォー監督特集
Rétrospective Godard
ゴダール監督作品

Du 30 juillet au 2 septembre
7月30日（土）～9月2日（金）
Vivre sa vie「女と男のいる舗道」

20, 21 août
8月20日（土）、21日（日）
Une femme est une femme
「女は女である」

24, 25 août
8月24日（水）、25日（木）
Masculin, féminin「男性・女性」

26, 27 août
8月26日（金）～27日（土）
「彼女について私が知っている二、三の事柄」

Rétrospective Truffaut
トリュフォー監督作品

Du 13 au 15 août
8月13日（土）～15日（月）
Les quatre cents coups
「大人は判ってくれない」

16, 17 août
8月16日（火）、17日（水）
Jules et Jim「突然炎のごとく」

18, 19 août
8月18日（木）、19日（金）
Les mistons + Tirez sur le pianiste
「あこがれ」&「ピアニストを撃て」

22, 23 août
8月22日（月）、23日（火）
La peau douce「柔らかい肌」

28, 29 août
8月28日（日）～29日（月）
Antoine et Colette
「アントワーヌとコレット」&「夜霧の恋人たち」

30, 31 août
8月30日（火）、31日（水）
Domicile conjugal「家庭」

1er, 2 août
9月1日（木）、9月2日（金）
Les deux Anglaises et le continent + Baisers volés
「恋のエチュード」

http://www.ks-cinema.com

Image Forum　03-5766-0114

Jusqu'au 15 juillet
7月15日（金）まで
Picpocket de Robert Bresson avec Martin La Salle, Marika Green, Jean Pélégri;1959, France, N/B, 74 mn
L'argent de Robert Bresson avec Christian Patey, Vincent Risterucci, Caroline Lang; 1983, France, Suisse, 85 mn
「映画の國名作選３　ロベール・ブレッソンの芸術」　古典的名作や日本未公開の傑作を紹介するシリーズ第３弾は、孤高の映像作家ロベール・ブレッソンの傑作２作品を上映。職業俳優を毛嫌いして素人を起用、さらにドラマチックな物語要素を一切排除した彼の映画スタイルは「純粋映画」と呼ばれ、崇高な美しさに満ちている。１９６０年の「スリ」は、ドストエフスキーの「罪と罰」をモチーフに、手先の器用さゆえ、スリをしながら生計をたてている貧しい大学生と、彼を慕う女性を描き出す。淡々とドキュメンタリータッチでスリの手口をアップでとらえていき、その鮮やかな手口が評判となり、公開当時は大ヒットを記録した。１９８３年の「ラルジャン」は、８０歳を超えてなお、自身の映画美学の真髄を究めたブレッソンの遺作。偶然に握らされたニセ札をきっかけに一家惨殺事件を引き起こして人生を転落してしまった青年を描きだす。

監督：ロベール・ブレッソン
「スリ」
出演：マルタン・ラサール、マリカ・グリーン、ピエール・レーマリ
１９６０年／モノクロ／７４分

「ラルジャン」
出演：クリスチャン・パティ、カロリーヌ・ラング
１９８３年／フランス・スイス／カラー／８４分
www.eiganokuni.com/meisaku3-bresson/

©2010 LEGENDE LEGENDE FILMS GAUMONT LEGENDE DES SIECLES TF1 FILMS PRODUCTION FRANCE 3 CINEMA SMTS KS2 CINEMA　ALVA FILMS EOS ENTERTAINMENT EUROFILM BIS

© Films à Trois 2009

Shimotakaido Cinéma　03-3328-1008

Rétrospective Godard
ゴダール映画祭

Du 9 au 15 juillet／7月9日(土)～15日(金)
Du 18 au 23 juillet／7月18日（月・祝）～23日（土）
À bout de souffle「勝手にしやがれ」
撮影：ラウール・クタール
出演：ジャン＝ポール・ベルモンド、ジーン・セバーグ
1959年／フランス／89分

Du 16 au 22 juillet／7月16日(土)～22日(金)
Du 25 au 30 juillet／7月25日（月）～30日（土）
Pierrot le fou「気狂いピエロ」
撮影：ラウール・クタール
出演：ジャン＝ポール・ベルモンド、アンナ・カリーナ
1965年／フランス・イタリア／109分

Du 23 au 26 juillet／7月23日(土)～26日(火)
Du 11 au 13 août／8月11日（木）～8月13日（土）
Bande à part「はなればなれに」
音楽：ミシェル・ルグラン
出演：アンナ・カリーナ、サミー・フレイ、クロード・ブラッスール
1964年／フランス／96分

Du 27 au 29 juillet／7月27日(水)～29日(金)
Du 4 au 26 août／8月4日（木）～26日（土）
Moments choisis des Histoire(s) du cinéma
「選ばれた瞬間」
出演：ゴダール
2004年／フランス／80分

Du 1er au 3 août／8月1日(月)～3日(水)
Week-end「ウイークエンド」
撮影：ラウール・クタール
出演：ミレイユ・ダルク、ジャン・ヤンク、ジャン＝ピエール・レオ
1967年／フランス・イアリア／104分

Du 8 au 10 août／8月8日(月)～10日(水)
JLG/Autoportrait de décembre
「JLG／自画像」
1967年／フランス、イアリア／104分
「シャルロットとジュール」
1958年／フランス／14分

Du 15 au 17 août／8月15日(月)～17日(水)
For ever Mozart
「フォーエヴァー・モーツアルト」
出演：マドレーヌ・アサス、ヴィッキー・メシカ
1996年／フランス・スイス、ドイツ／85分

Du 18 au 20 août／8月18日(木)～20日(土)
Soigne ta droite「右側に気をつけろ」
出演：ジェーン・バーキン
1987年／フランス／81分

http://www.shimotakaidocinena.com

Du 16 au 22 juillet／7月16日(土)～22日(金)
Yves Saint Laurent-Pierre Bergé, l'amour fou
「イヴ・サンローラン」
http://www.ysl-movie.com

Du 13 au 19 août／8月13日(土)～19日(金)
L'illusionniste「イリュージョニスト」

Du 20 au 26 août／8月20日(土)～26日(金)
Nannerl, la sœur de Mozart
「ナンネル・モーツァルト　哀しみの旅路」
http://www.nannerl-mozart.com

La poésie française et la gravure
フランスの詩と版画－ひびきあう魂の航跡

180 gravures (Denis, Arp…) illustrant Verlaine, Lautréamont, Butor…
ヴェルレーヌやランボーなどの個性あふれるフランスの詩の世界は、文学という枠を超えて多くの美術家にインスピレーションを与え、２０世紀以降、詩に寄り添う挿絵としての版画集が数多く制作されてきた。本展は、ヴェルレーヌの詩にモーリス・ドニが挿絵を制作した版画集『叡智』、ロートレアモンの詩にサルバドール・ダリが挿絵を寄せた『マルドロールの歌』など、約180点の版画作品を紹介する。

Musée international de la gravure de la ville de Machida, jusqu'au 7 août, fermé les lundis (sauf le 18 juil.) et le 19 juil.
町田市立国際版画美術館
８月７日(日)まで　月曜休館
(７月１８日は開館、翌７月１９日(火)は休館)
10:00～17:00 (土、日、祝日～17:30)＊入館は閉館の30分前まで
観覧料:一般600円、大学・高校生300円、65歳以上300円、中学生以下無料
Tel: 042-726-2771・0860
http://hanga-museum.jp

Jean Cocteau, Arthur Rimbaud, 1962, lithographie
© ADAGP, Paris & SPDA, Tokyo, 2011

Exposition Frédéric Back L'homme qui plantait des arbres
木を植えた男　フレデリック・バック展

Un millier œuvres du réalisateur canadien de films d'animation Frédéric Back(L'homme qui plantait des arbres d'après Jean Giono…) avec pour message le développement durable.
アカデミー賞を２回受賞しているフレデリック・バックは、地上のあらゆるものに愛情を持って向かい合い、自然環境や文化継承といった主題のアニメーション作品を描き続けている。フランス在住時代は人々の生活のにおいや動物、戦争などのテーマで、カナダでは自然と動物、旅、家族への愛、先住民族といった主題で絵画を描いていたが、やがて描いた絵画を動かすアニメーションへと、伝える手段を変えていく。本展は、スタジオジブリの協力のもと、受賞作品でもある「木を植えた男」の映像をはじめ、1000点にのぼる貴重な作品を紹介しながら、"人間フレデリック・バック"の魅力に迫る。環境や先住民族の文化をはじめとする、今日的課題への洞察に富む作品世界を本格的に紹介する初めての試み。

Musée d'art moderne de la ville de Tokyo, du 2 juillet au 2 octobre, fermé les lundis (sauf 18 juil., 15, 22, 29 août, 19, 26 sept.) et le 19 juil.
東京都現代美術館
7月2日(土)～10月2日(日)月曜休館（7月18日、8月15日、22日、29日、9月19日、26日は開館。7月19日(火)は休館）
10:00～18:00（入場は閉館の30分前まで。8月・9月の土曜日は20:00まで開館）
お問合せ：03-5777-8600 (ハローダイヤル)
http://www.ntv.co.jp/fredericback/

L'Homme qui Plantait des Arbres (1987)
© Société Radio-Canada
En partenariat avec l'Atelier Frédéric Back, Montréal.

10 paires d'entrées à gagner!
「フランスの詩と版画」ご招待券プレゼント

PModalités: Envoyer un courriel à franc-parler@ee.main.jp avec dans l'objet la réponse à la question:
Qui est l'auteur de la lithographie présentée ci-dessous?
Un tirage au sort parmi les bonnes réponses départagera les gagnants. Prévoir une enveloppe affranchie à 80 yens libellée à ses nom, prénom et adresse.

Participation gratuite réservée aux abonnés à Franc-Parler Info (La participation à ce concours avec la mention des nom et prénom dans le message vaut pour inscription automatique.)
Jusqu'au 10 juillet
Les gagnants seront avisés par courriel.

Franc-Parlerの読者10組20名様を「フランスの詩と版画」展にご招待！
ご希望の方は、お名前、ご住所を明記し、件名に下記のクイズの答えを書いて、franc-parler@ee.main.jpまでご応募ください。締め切りは７月１０日(日)。
当選者には後日メールでご連絡しますが、招待券送付用に返信用封筒(80円切手貼付)をご用意いただきます。なお、応募は『フラン・パルレ』のメーリングリストに登録されている方を対象としておりますので、未登録の方は、自動的に登録されますことをご了承ください。
クイズ：上のリトグラフの作者は誰でしょう?フランス語で書いて下さい。

5 paires d'entrées à gagner!
「木を植えた男　フレデリック・バック展」にご招待！

Modalités: Envoyer un courriel à franc-parler@ee.main.jp avec dans l'objet la réponse à la question:
Qui a écrit L'homme qui plantait des arbres?
Un tirage au sort parmi les bonnes réponses départagera les gagnants. Prévoir une enveloppe affranchie à 80 yens libellée à ses nom, prénom et adresse.

Participation gratuite réservée aux abonnés à Franc-Parler Info (La participation à ce concours avec la mention des nom et prénom dans le message vaut pour inscription automatique.)
Jusqu'au 10 juillet
Les gagnants seront avisés par courriel.

Franc-Parlerの読者5組10名様を「木を植えた男　フレデリック・バック展」展にご招待！
ご希望の方は、お名前、ご住所を明記し、件名に下記のクイズの答えを書いて、franc-parler@ee.main.jpまでご応募ください。締め切りは７月１０日(日)。
当選者には後日メールでご連絡しますが、招待券送付用に返信用封筒(80円切手貼付)をご用意いただきます。なお、応募は『フラン・パルレ』のメーリングリストに登録されている方を対象としておりますので、未登録の方は、自動的に登録されますことをご了承ください。
クイズ：木を植えた作家は誰でしょう?答はフランス語で書いて下さい。

Jeux gratuits réservés aux abonnés à Franc-Parler info

Modalités: Pour chaque jeu, envoyer un courriel (vaut pour inscription automatique à Franc-Parler info, indiquer nom et prénom) à franc-parler@ee.main.jp avec dans l'objet/intitulé la réponse à la question. Un tirage au sort départage les gagnants.

① 3 recueils de poèmes de Bashô "Sarumino" (nouvelle adaptation en français) (voir p7)
Question: L'imperméable du singe est en quelle matière?
Prévoir un timbre à 80 yens

② 2 paires de billets pour le film Godard et Truffaut deux de la vague
K's Cinema, Shinjuku du 30 juillet au 2 septembre (voir p4)
Question: Godard et Truffaut sont de quel mouvement cinématographique?
Prévoir une enveloppe timbrée à 80 yens libellée à ses nom et adresse.

Jusqu'au 10 juillet 2011
Les gagnants seront avisés par courriel.
Il est possible de participer à tous les tirages mais il ne sera attribué qu'un lot par personne physique.

プレゼント応募方法

初めて応募される方はお名前をご記入のうえ、件名として下記のクイズの答えを書き、ご応募ください。抽選の後、当選者には後日、メールでご連絡します。

① 俳書「猿蓑」のフランス語新翻案冊子（P7参照）
クイズ：猿のレインコートは何でできていますか。フランス語で答えを書いて下さい。当選後は８０円切手が必要になります。
映画「ふたりのヌーヴェルヴァーグ」（P4参照）

② K's Cinema（新宿）7月30日（土）～9月2日（金）
クイズ：この二人の監督の映画はなんと呼ばれましたか。フランス語で答を書いて下さい。
当選後はお名前、ご住所を明記した返信用封筒（８０円切手貼付）が必要になります。

宛先：franc-parler@ee.main.jp　締切；７月10日（日）
「フラン・パルレ」メーリングリストに登録された方が対象です。未登録の方は自動的に登録となります。
複数のお申し込みは可能ですが、当選は1つのみとさせていただきます。ご了承ください。

Seinen Gekijo Les palmes de Mr Schutz
青年劇場公演「キュリー×キュリー」

ジャン＝ノエル・ファンウィック＝作　岡田正子＝訳　板倉哲＝演出・上演台本

Adaptation en japonais de la pièce de Jean-Noël Fenwick
原題は「シュッツ氏の勲章」。若きキュリー夫妻を描いたコメディで、フランスで大ヒットし、モリエール賞を受賞した作品。青年劇場では「喜劇キュリー夫人」として、黒柳徹子さんを客演に迎えて15年にわたり巡演、好評を博してきた。それを若い観客を意識して、09年にリメイクしたのがこの「キュリー×キュリー」。
パリの物理学校で出会ったマリーとピエール。二人は科学の発展が人類の希望につながる事を信じて研究に励み、ついにラジウムを発見する。この二人の科学への向き合い方は、「放射能」の話題が日本中を席巻する現在、私たちに多くのものを問いかける。
Mémorial national olympique pour la jeunesse, le 22 juillet
７月２２日(金)14:00～、18:00～
国立オリンピック記念青少年総合センターカルチャー棟小ホール
一般　３５００円　２５歳以下　２５００円

Photo: Teruhito Kurahara

Les éléments
『元素』―音楽と舞踏のコラボレーション―

Dialogue du compositeur Atsuhiko Gondai avec l'œuvre de Rebel pour l'ensemble baroque et traditionnel Muromachi et la danse butoh de Kim Itoh
　バロック／現代を縦軸にとり、フランス／日本を横軸にとって、文化の時空を横断的にリミックスする「アンサンブル室町」が、今年クローズアップするのは元素。
　古代ギリシャのタレスやエンペドクレスは、万物は土・水・火・空気の四元素を結合させる「愛」と、分離させる「争い」による集合離散で創られていると考えた。ヴェルサイユの宮廷作曲家J.-F.ルベルが1737年に出版したバレエ音楽『元素』は、「カオス(混沌)」を表現するために、教会旋法によるトーン・クラスターという当時としては極めて実験的な作風を用いた作品だ。
　今回はルベルの『元素』に、現代の作曲家・権代敦彦の『五大元素』(委嘱作品初演)を加えて、森吉京子(リコーダー)・久保田晶子(琵琶)等の演奏と酒井幸菜・井上大輔等のモダンダンスが光る。

Suntory Blue Rose Hall le 25 juillet
サントリーブルーローズホール
７月２５日(月)19:00 開演
一般　4000円　学生　2500円(全席自由)
(売上の一部を日本赤十字社を通して東日本大震災被災地へ寄付)
お問合せ:アンサンブル室町　080-4407-5445　arts@softbank.ne.jp
演奏:アンサンブル室町(http://ensemblemuromachi.blog116.fc2.com/)

Les Puces Franc-Parler du 15 mai
レ・ピュス・フラン・パルレ(のみの市)ご報告と御礼

Le Marché aux puces Franc-Parler s'est tenu sous un beau soleil le 15 mai à l'école primaire du lycée franco-japonais de Tokyo où francophones et francophiles ont profité d'un joyeux bric à brac de particuliers et de professionnels (savons bio, bd, porcelaine, madeleines…).
Il a permis de récolter une somme de 127300 yens au profit des sinistrés du Tohoku, qui a été remise à l'association humanitaire Kokkyo naki Kodomotachi (enfants sans frontières).
La prochaine édition ne saurait se faire attendre.

　5月１５日(日曜日)、雲ひとつない青空の下、フラン・パルレの「のみの市」が開催されました。リセ・フランコ・ジャポネの校庭には、CD、書籍、フランスのマンガ、衣類、アクセサリーなどのお店や、マドレーヌ、ジュースなどのお店が並びました。フラン・パルレがケベックの会社から御提供いただいたオーガニックハンドソープは大人気でした。おかげさまで、東日本大震災の被災者支援として、NPO法人国境なき子どもたち(KnK)に、当日の個人寄付も含め、総額127,300円をお贈りする事ができました。出店していただきました皆様、ご来場いただきました皆様、ご協力ありがとうございました。
これからも、「のみの市」を企画してまいりますので、変わらぬご協力をよろしくお願いします。今回参加できなかった方も次回は是非ご参加ください！

認定NPO法人国境なき子どもたち
Kokkyo naki Kodomotachi
http://www.knk.or.jp

La bibliothèque de Franc-Parler
フラン・パルレ文庫

俳書「猿蓑」のフランス語新翻案冊子のご紹介

L'imperméable de paille du singe de l'école de Bashô

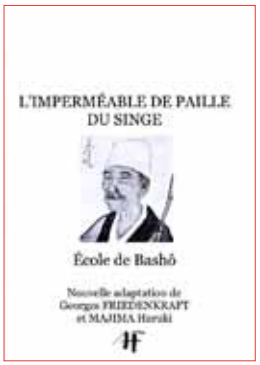
ISSN:1763-5012
4 euros

Cette nouvelle adaptation en français (tenant compte du fond et de la métrique des strophes) par Georges Friedenkraft et Haruki Majima, éditée sous la forme d'un fascicule par l'Association française de haïku, permettra de découvrir l'art de l'enchaînement des haïkus dans cette œuvre collective.

松尾芭蕉の監修により江戸中期に作られた俳書「猿蓑」が、この度ジョルジュ・フリデンクラフト氏と馬嶋春樹氏によってフランス語で翻案され、冊子となってl'Association Française de Haikuから発行されました。翻案に際しては、俳句の場面背景と韻律に重きをおいたということです。俳句にご興味のある方、これから知りたいという方、また、今は興味ないけど・・・という方も、フランス語で新たに表現された俳句の世界をご覧になってみませんか。日本語で感じるのとは違う景色を見られるかもしれません。

http://ww.afhaiku.org

3 fascicules à gagner (voir p5)
今回はフラン・パルレの読者３名様にこの冊子をプレゼントいたします。ご希望の方は、P5「プレゼント応募方法」をご覧のうえ、ご応募下さい。



失われた時のカフェで

パトリック・モディアノ著
平中悠一訳
Dans le café de la jeunesse perdue de Patrick Modiano
作品社
本体価格１９００円+税
ISBN978-4-86182-326-8

フランスのベストセラー作家であり、現代世界文学を代表する一人、パトリック・モディアノによる長編。

パリ左岸にあらわれる謎の女性ルキの物語がシンプルで抑制の利いた文章で綴られる。

物語は複数の語り手によって構成され、それぞれの章は独立した作品としても読むことができる。そして同時に、各章は全体として緊密に一体化している。作品全体として、自己の中にある謎にひたむきに導かれる女性と、その彼女を謎として愛してしまった、自分の中にある謎を既に持て余しているかのような男たちの物語となっている。

本書では、最小限の表現で深い情感を浮かび上がらせる文章、時間と記憶・時間と思い出を縦横にかけめぐり移動しながら問いかけられる『私』というテーマ、現実のパリを舞台としていながらリアリティの希薄な作品世界、といったモディアノ作品の特徴が随所に溢れ、彼の魅力を凝縮した作品となっている。全体を貫く救いがたい喪失感が痛切に読者の心をとらえ、深い余韻を残す。

オタク文化の欧米輸出は有名ですが、フランスと日本のゲーム文化の繋がりは意外に知られていません。日本とフランス両方のゲームを知り尽くす著者が80年代から今日に至るフランスのゲーム事情を語る3回シリーズ、第二回目です。

La machine de rêve
憧れのゲーム機

前回の記事では、ゲームセンターを中心とした業務用ゲームの話しをしましたが、今回はいわゆる家庭用ゲーム機について少しお話しします。
テレビにつなぐ電子的な家庭用ゲーム機は70年代アメリカにはじまります。最初は電子おもちゃのような単純なものでした。中でも「ポン」という2人で遊ぶ電子テニスのようなゲームは有名です。「ポン」はヨーロッパを含め世界中でヒットしましたが、単純さゆえに各国の家電メーカーなどがクローン品を作って販売していました。当時は電子ゲームと言っても、まだまだアナログな部分が多く、多少のバリエーションはあってもどの会社も似たり寄ったりなものでした。
その後80年代に、カセットを付け替えて色々なゲームが遊べるゲーム機が登場します。カセット式ゲーム機は色々ありましたが世界で一番ヒットしたのは「ATARI」でしょう。ちなみに日本にも「ATARI」は輸入されていましたが、他の国々ほどの目立ったヒットではなかったようです。
「ATARI」は80年代当時としてはクオリティーが高く人気がありました。しかし徐々にソフトのクオリティーが落ち、ゲームは売れなくなります。84年ごろ、アメリカのゲーム業界は巨大化したマーケットを抱え、売れ行き不振に悩んだ末、経済的な大打撃を受け窮地に立たされました。まさにこのタイミングで任天堂が「ファミコン」を抱えて登場したわけです。「ファミコン」は日本、そしてアメリカで大ヒットし、一時はアメリカのゲーム業界を救ったのでした。
ヨーロッパでは、任天堂も当時それなりにヒットしましたが、各国が様々なゲーム機を作っていたためアメリカほどの大きな人気はなかったように思います。面白いことに当時の日本では日本のゲーム機が圧倒的な人気を誇り、海外製品はあまり入っていませんでした。アメリカでは任天堂製品がヒットしたのですが、ゲームソフトそのものはアメリカで作られたものが圧倒的に人気があったようです。一方、ヨーロッパには、ヨーロッパ製のソフト、日本のソフト、アメリカのソフトが入り混じって人々に遊ばれていました。特に日本のゲーム、そしてアニメなどの文化に最も関心が高かったのがフランスです。
そんな中、87年にNECが「PCエンジン」というハイスペックなゲーム機を発売しました。「PCエンジン」は良い意味で日本的な色合いが良く出た個性的な機械で、当初海外での発売には向いていないと思われました。しかし元々日本文化に興味のあったフランス人はそれに関心を持ち、勝手に直輸入を開始しました。ソフトも説明書も何もかもすべて日本語のまま輸入して販売していたのです。もともと高性能なゲーム機であったこともあり、これがかなり人気となります。当時のゲーム雑誌でも最高との評を得て、まもなく大々的な輸入が始まったのです。私の記憶ではゲーム専門の店のみならず、一般のおもちゃ屋さんやスーパーでもよく見かけた機械です。輸入されたゲーム機やソフトはすべて日本語でしたから、当然わからない部分があるのですが、オリジナルの異国文化が大好きなフランス人にとってはそれも魅力の一つだったのでしょう。
「PCエンジン」はゲーム機としてもその後さらに進化し、世界初のCD-ROM形式のゲームソフトを発売します。CD-ROM化でソフトのボリュームは増し、画面や音の表現が豊かになりました。音楽の自由度が増すばかりでなく、録音された生の人間の声が使えたため、当時として画期的な“しゃべるゲーム”として有名になりました。当時のフランスではきっとゲームをクリアするために、遊びながら耳から日本語を覚えた人が増えたことと思います。私もその一人ですから。
日本からはるか遠くで、思いもよらぬ人気を得た「PCエンジン」。今でもフランスにはこのゲーム機を懐かしんで遊ぶ人達がたくさんいます。フランスは、このゲーム機を世界で一番評価し、愛している国なのかもしれません。

Yoji FUSE（布施洋司）
日本のゲーム文化をこよなく愛するフランス人。現在東京にて80年代ゲーム文化を保存するため奔走中。
info@retrospecies.org

Les haikus du concours de traduction Franc-Parler, 7
「フラン・パルレ翻訳コンクール」入賞作品　№7

Franc-Parler publie dans chaque numéro des traductions en japonais des haïkus du recueil Pelures d'oranges du Québécois André Duhaime (voir Franc-Parler no 87). Toutes les calligraphies sont des œuvres de madame Chomiyo Ichihara.

俳句翻訳コンクール入賞作品の第2弾をお届けします。カナダ・ケベック州の俳人アンドレ・デュエム氏(フラン・パルレNo87参照)の俳句集「Pelures d'oranges(オレンジの皮)」を訳した個々の作品からは、入賞者それぞれの個性もうかがうことができます。書道家市原聴妙さんの書とともにお楽しみ下さい！

①
un goéland immobile
les petits oiseaux vont
et viennent
à la frange des vagues

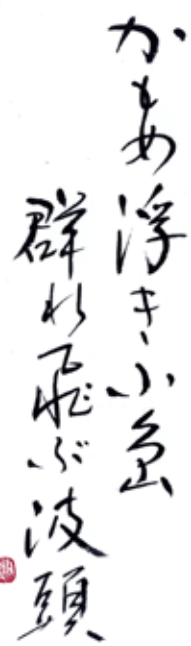
Traduction en japonais: Kiyoshi Saito

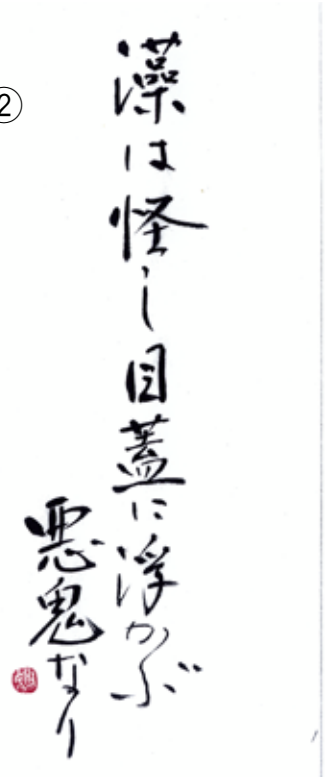
②
les chimères du varech
les mêmes démons
quand je ferme les yeux

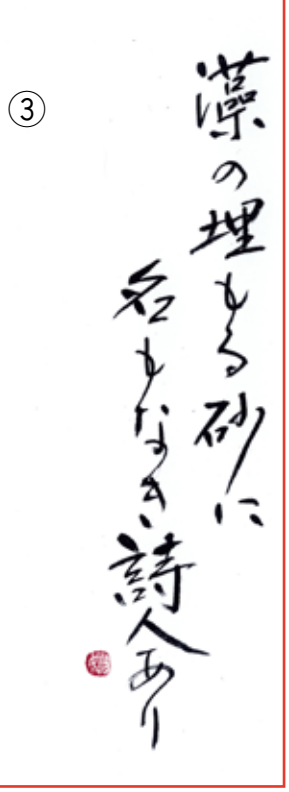
Traduction en japonais: Kiyoshi Saito

③
le varech mi-enfoui dans
le sable
la signature
d'un poète anonyme

Traduction en japonais: Kiyoshi Saito

①


②


③


エコール　エフ.エル
École FL
Le Français en Liberté

〒169-0075
新宿区高田馬場1-31-8-428
428 Takadanobaba Daikanplaza
1-31-8 Takadanobaba, Shinjuku-ku 169-0075
Tél: 03-5272-3440
E-mail: ecole-fl@ee.main.jp

授業料（月謝制）　入学金 10,000円(学生5,000円)
「エコール　エフエル」では、いただいた入学金（5月末まで）をすべて、被災地の方々へ寄付いたします。

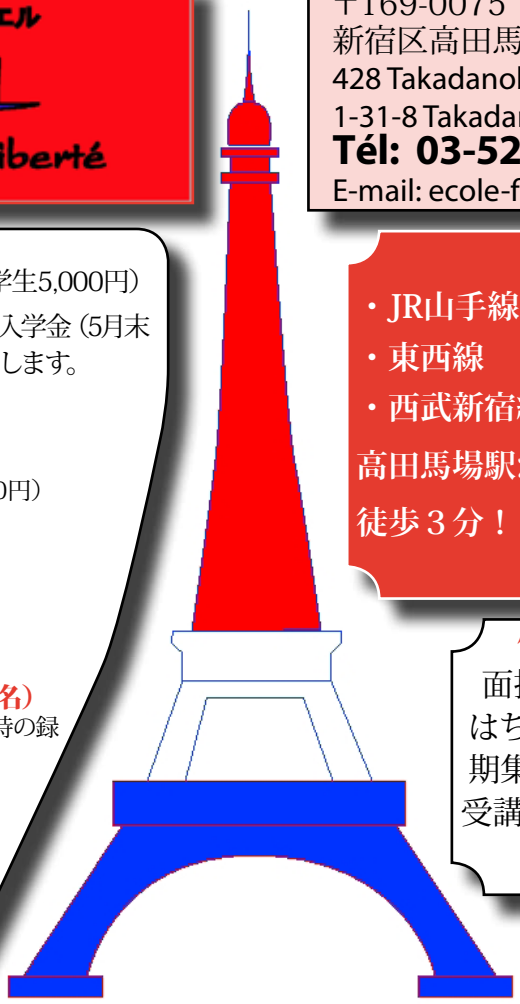
★プリヴェ（個人レッスン）
２４,０００円　1時間×4回／月
（学生の１８時までのレッスンにつき20,000円）

★Duo（2名）
１６,０００円　1時間×4回／月

★セミプリヴェ（2～4名）
１３,０００円　1時間×4回／月

★Étudier avec Franc-Parler（２～４名）
フラン・パルレが著名人にインタヴューをした時の録音CDを使用し学びます。
16,000円　1時間×4回／月

☆　無料体験ミニレッスン（要予約）
☆　日本語を話すフランス人講師



・JR山手線
・東西線
・西武新宿線
高田馬場駅から
徒歩３分！

仏検準備クラス（2～4名）
面接が苦手、ひとりで勉強するのはちょっと…というあなたの為の短期集中クラスです。
受講料：19,500円
1時間30分×4回

HPがリニューアルしました!アクセスを待ちします。
http://ecole-fl.main.jp